

Laudatio pour Scou-bi-doux

26.11.2004

Prix du bilinguisme

Villars-sur-Glâne

Claudine Brohy

Madame la Conseillère d'Etat,
Mesdames et Messieurs membres du Conseil communal et du Conseil général,
Lieber Vorstand der DFAG,
Liebe Mitglieder der DFAG,
Werte Anwesende,
Liebe Freundinnen und Freunde der Zweisprachigkeit,

Ich habe die Aufgabe, diese Laudatio zu schreiben und zu halten, mit Freuden wahrgenommen, und dies aus mehreren Gründen. "Laudatio", sagt mir mein guter Arbeitskollege Duden, "feminin, anlässlich einer Preisverleihung gehaltene Rede, in der die Leistungen und Verdienste des Preisträgers hervorgehoben werden." Erstens mal ist es mir also ein Vergnügen als Frau, Frauen, die sich engagieren, für ihren Einsatz zu danken, in akademischen Kreise, in denen ich verkehre, ist dies nicht selbstverständlich, und zweitens geht es um ein Thema, das mir persönlich sehr am Herzen liegt.

Après cette introduction, un peu canonique, certes, c'est donc avec plaisir que la DFAG remet pour la 5^e fois son *Prix du bilinguisme*. Après le Musée d'histoire naturelle, la Haute école de gestion, l'ECAB, Pro Fribourg et son secrétaire général Gérard Bourgarel, c'est une institution toute différente qui reçoit une récompense pour avoir oeuvré dans le domaine du bilinguisme, cette fois dans le développement de la langue seconde et du bilinguisme pendant la petite enfance.

Ces femmes, enseignantes, par ailleurs mères de familles nombreuses, n'ont pas seulement mis le bilinguisme au centre de leur engagement avec les enfants. Aussi le font-elles avec beaucoup de professionnalisme, de sérieux mais aussi beaucoup d'humour, plaçant la dignité et l'intérêt de l'enfant au coeur de leur action. La formation, la recherche de qualité, l'échange avec des personnes engagées dans des projets similaires, ont toujours eu une importance capitale. C'est avec beaucoup d'émotion que je repense aux beaux moments passés ensemble dans le cadre de la formation continue, à Fribourg, à Bienne, à Nyon, en Valais, et je salue ici en particulier Madame Monique Pannatier de la HEP Valais, engagée dans les modèles bilingues valaisans dès l'école enfantine.

Während der zahlreichen Schulbesuche und der verschiedenen Tage der offenen Tür - eure Tür war für viele Besucherinnen und Besucher offen - haben wir Einblick bekommen in den Kinderalltag, mit seiner Magie, seinem Spiel, seiner Kreativität, seiner Musik, seinen Geschichten, seinen Düften, aber auch mit seiner Arbeit. Wer wäre da nicht liebend gern in den Einsteinzug gestiegen und hätte sich nicht Jahre zurückversetzen lassen, um wieder diese Moment erleben zu können! Ihr habt bewiesen und ihr beweist es jeden Tag, dass man diese kindergerechten Aktivitäten sehr gut hälftig in zwei Sprachen durchführen kann, dass man dabei auf die Kinder eingehen kann, fördern kann, ohne zu viel zu fordern.

Certes, votre - notre - vœux le plus cher, que le bilinguisme à la maternelle soit relayé par le bilinguisme à l'école enfantine, primaire et secondaire du degré inférieur, n'a pas encore pu être réalisé. Pour l'instant, il reste essentiellement cantonné dans les degrés maternels et surtout postobligatoires, la Maturité bilingue, les filières bilingues à l'Université et au sein des Hautes écoles. On attend toujours une véritable didactique de la frontière des langues, dans laquelle le bilinguisme n'est pas seulement objectif mais aussi ressource, à l'image d'autres régions bilingues et de territoires situés à la frontière des langues qui commencent souvent en 1ere primaire, voire à l'école enfantine. Conscients de ces enjeux, vous avez d'ailleurs réalisé le bilinguisme pour vos propres enfants.

Le bilinguisme pourrait donc être un droit et non seulement un devoir, sachant que la plupart du temps, il ouvre des portes vers d'autres langues et cultures, et cela sans risque pour l'identité, car on ne perd tout simplement pas son identité comme un trousseau de clés.

A l'image de ces Scoubidoux, objets qui vous ont prêté leur nom, vous prouvez à nouveau la règle physique et artistique selon laquelle le tout est plus que la somme de ses parties, c'est-à-dire que le bilinguisme français-allemand constitue un élément organique et original de la culture de la frontière des langues.

Unsere Glückwünsche gehen an Scoubidoux, an Corinne Lambert, der jetzigen Leiterin von Scoubidou, deren Ehemann José Lambert, den Gründern Anne und André Brühhart, Christiane Brügger, die seit elf Jahren den deutschsprachigen Teil wahrnimmt, und all den Familien und Personen, welche die Schule von Anfang an unterstützt haben.

Wir danken euch herzlich für euer Engagement.

Publiziert in: Freiburger Notizen 13, 2005, 1.